

DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 32 - 2005

Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

czerwiec - lipiec
juin - juillet

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com



Dossier : voïevodie Lodzkie

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody, papiery pobytowe,
sprawy karne, cywilne, administracyjne i socjalne**

253, av. Daumesnil - 75012 Paris
(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47



21/23 Av. de la Porte de
Châtillon 75014 Paris
(métro Porte d'Orléans)
Tél. : 01 58 14 01 60
Fax : 01 58 14 01 65

Ouvert 24 h/24 h - Otwarty całą dobę

Contact : Mme Catherine GERALD

Hôtel situé
dans le 14^e
arrondissement
de Paris

Chambre pour 1, 2 ou 3 personnes
Pokój dla 1, 2, 3 osób
Petit déjeuner - prix par personne
Śniadanie dla 1 osoby

40 €
3,40 €

Hotel usytuowany w XIV dzielnicy Paryża

Parking gratuit pour les autocars. Bezpłatny parking dla autokarów.

Sortie boulevard périphérique
Wyjazd z autostrady

Porte de Châtillon

Métro 7 minut od hotelu - Métro à 7 minutes

GreenPoint
Pub - Restaurant - Club

**Nowy Polski
Pub w Paryżu**

«GREEN POINT CAFE»
www.Green-point-cafe.com

62, rue des Grands Champs - 75020 Paris
Tel. : 06 26 96 41 02 - métro Buzenval - linia 9

Zapraszamy do nowo otwartego
Polskiego Pubu w Paryżu!

Nasz Lokal jest otwarty od poniedziałku do soboty,
w godzinach od 10:00 do 24:00
(w piątki i soboty do 2:00 nad ranem), zapraszamy!



SZKOŁA EIFFEL
(blisko Montparnasse)

Etablissement privé d'enseignement supérieur (Rectorat de Paris)
**KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO
DLA CUDZOZIEMCÓW**

Kursy na wszystkich poziomach przez cały rok
Małe grupy, wyspecjalizowani profesorzy
Początek kursów w każdy poniedziałek

Ecole Eiffel - 3, rue Crocé-Spinelli - 75014 Paris
Tel. z Francji : 01 43 20 37 41 - Tel. spoza Francji : + 33 1 43 20 37 41
Internet : www.ecole-eiffel.fr • e-mail : info@ecole-eiffel.fr

Offre aux entreprises et particuliers
Traductions franco-polonaises
Bureau « ALTERUS »

auprès d'Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie
Traductions bilingues professionnelles
Différents domaines • Délais à convenir
documents volumineux (rabais) • Prix concurrentiels
Autres détails : Tél./fax : 00 (48) 12-421-28-23
www.alterus.net • mail : bureau@alterus.net

Sous le signe de l'amitié et de l'humanitaire



Zbigniew Boniek w otoczeniu chorych dzieci dla których ten mecz się odbył.

Le samedi 12 juin dernier les Anciens Internationaux Polonais ont rencontré, sur le stade du Legia à Varsovie, leur homologues français. Plus de 4 000 spectateurs ont assisté à ce match disputé au profit d'enfants atteints de la dystrophie musculaire de Duchenne.

Le match fut mis sur pieds par la filiale polonaise de GEFCO et son dynamique président-directeur général Bogdan Mlynarczyk, grand amateur du ballon rond.

Ce fut un grand événement en Pologne puisque le match fut télévisé en direct par Canal +.

Le Club des Internationaux français, «coaché» par Jean Djorkaeff, dont la mère (Magdalena Cymbala) était Polonaise, avait fière allure avec notamment Michel Platini, qui de toute sa carrière n'avait jamais joué contre la Pologne de son grand ami et partenaire à la Juventus de Turin, Zbigniew Boniek.

Parmi les Tricolores on notait la présence

de Gilles de Rocco dans les buts, William Ayache, Luc Sonor, Jean-Pierre Cyprien, Bernard Casoni, Yvon Le Roux en défense, Jean-Marc Ferratge, Christophe Cocard Bruno Bellone, Patrice Loko, Amara Simba, Alain Couriol, Yannik Stopyra et Georges Bereta. Le Club des Internationaux français eut une excellente idée d'inviter en Pologne quelques internationaux français d'origine polonaise.

C'est ainsi qu'outre Bereta et Stopyra, qui sont entrés sur le terrain, ont pu effectuer le déplacement Richard Tylinski, Marian Wisniewski mais surtout le doyen des Internationaux français Jean Swiatek (85 ans). Ce dernier avait quitté la Pologne avec ses parents à l'âge de deux ans et n'y était pas retourné depuis 82 ans.

Inutile de souligner son émotion quand Michal Listkiewicz, le président de la Fédération polonaise de football et Henri Kasperczak (qui entraîna sept clubs français, lui remirent le maillot rouge et blanc frappé de l'aigle blanc, emblème de la Pologne.

On dira pour l'anecdote que la Pologne sortit vainqueur de ce match amical (2-1) grâce à deux buts de Boniek, dont un penalty discutable, pour la Pologne contre un but «platinien» de Jean-Marc Ferratge pour la France.

L'équipe de Pologne qui comptait dans ses rangs Zbigniew Boniek, Jozef Mlynarczyk, Waldemar Matysik, Wladyslaw Zmuda, l'ex-Nantais Roman Kosecki, sans oublier l'ancien Auxerrois Andrzej Szarmach, était entraînée pour ce match exceptionnel par Antoni Piechniczek. Ce dernier avait obtenu la troisième place lors de la coupe du Monde 1982 en Espagne.

La Pologne s'imposa alors aux Tricolores par 3 buts à 2. La revanche est prévue en France en 2006.



Trojokolorowi za kandydaturę Paryża na stolicę Igrzysk Olimpijskich 2012.

Texte et photos de Thadée Fogiel
Przegląd Sportowy (Varsovie)



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Żadnych formalności celnych !

ASSURANCES

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec

33 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne

33 euros - dans toutes les Préfectures en France

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE

EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées
- Interprétariat

Tél. France :

06 03 19 76 48

Tél. Pologne :

00 48 22 833 88 89

Przeprowadzki, wywóz śmieci, gruzów itp.



Débarras express
Débarras
appartements,
caves, greniers,
tous locaux...
Enlèvement de
gravats
Débroussaillage
et Nettoyage
de votre jardin.

Téléphonez pour RDV
au 06 70 58 55 64

Pendant 12 jours,
apprenez le polonais en POLOGNE
du 1^{er} au 12 août
et du 5 au 16 septembre 2005
Informations :
00 48 12 423 28 23
(12 h 00 à 17 h 00)

NAUCZYCIEL, pochodzenia polskiego,
mieszkający na stałe we Francji
szuka mieszkania F2-F3
w departamencie 92, 78
w cenie 600 euro miesięcznie.
Tel. : 06 20 44 44 97

FIRMA DECO zatrudni przedstawiciela.
Wymagana znajomość języka
francuskiego i polskiego, obsługa biura.
Praca w Paryżu
Tel. kom. : 0 677 982 115

Entreprise DECO cherche Représentant.
Français et polonais exigés, service
bureau. Travail à Paris.
Portable : 0 677 982 115



AUTOVISION
CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

Porte de Clignancourt
8, Passage Championnet
75018 Paris

☎ **01 42 64 04 21**

mówię po polsku

Avec 10 000 connexions par jour
SOYEZ PRESENTS !
FRANCE-POLOGNE et monde entier
sur : www.dziendobry.fr
Banner

10 000 affichages	50 € HT
22 000 affichages	100 € HT
58 000 affichages	250 € HT
300 000 affichages	1 000 € HT

Informations au : **01 47 03 90 02**

Sarl EURO-COLOR

Spécialiste en rénovation de parquets
PONÇAGE - VITRIFICATION

Réalisation 100 % professionnelle
GARANTIE DECENNALE

à partir de 13 euros le m²

Tél. : 06 25 61 41 02

e-mail : e.color@wanadoo.fr

RCS PARIS B 478 785 736

Société cherche

maçons, peintres, carreleurs
pour chantiers en déplacements

avec titre de séjour et de travail en règle.

Tél. : 06 32 84 35 52 • e-mail : info.maksym.@free.fr

Agence YSY TEC

Traduction - Interprétariat - Communication

Tłumaczenia przysięgłe - Podania

Towarzyszenie w urzędach - Dokumenty firmowe

96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly s/Seine - Paris

Tél. : 01 47 45 45 40 • fax : 01 47 45 50 62 port. : 06 12 59 57 20

ysytec@9online.fr

Metro : stacje Les Sablons lub Pont de Neuilly

Entreprise du bâtiment recherche
pour région parisienne

CARRELEURS ET MAÇONS
(qualifiés et confirmés)

Obligations : être Professionnel

Firma budowlana poszukuje
do pracy w regionie paryskim

WYKWALIFIKOWANYCH
KARŁAŻYSTOW I MURARZY
Wymagania : zawód wyuczony i praktyka

KANDYDATURĘ PRZESŁAĆ na adres - ENVOYER CANDIDATURE à :

H.2 I BATIMENT - 45 Av. Guy Moquet - 94400 VITRY SUR SEINE

Tel. : 06 24 65 73 78 • e-mail : joamig62@yahoo.fr



PETRUS
POLSKI SKLEP
SAMOOBŚŁUGOWY

Największy wybór

Najwyższa jakość i najniższe ceny

9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation

Tél./Fax : 01 43 67 16 92

Oferujemy również zakupy przez internet

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 20:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić

na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

10 000 połączeń dziennie
WASZA REKLAMA TEŻ !
FRANCJA-POLSKA i cały świat
w portalu : www.dziendobry.fr

Baner

10 000 wyświetleń	50 € HT
22 000 wyświetleń	100 € HT
58 000 wyświetleń	250 € HT
300 000 wyświetleń	1 000 € HT

Informacje : **01 47 03 90 02**

Witamy na GUADELUPIE

Strategicznie położony powyżej wyspy Dominiki, archipelag Guadelupy spogląda na Afrykę i stawia czoła wiatrom. 7000 km od Paryża, 3900 km od Nowego Jorku, 2100 km od Miami, 4000 km od Meksyku i 900 km od Caracas, ta francuska wyspa z pięknymi wodami leży na niespokojnej drodze huraganów, między zwrotnikiem Raka i Równikiem. W tym zakątku świata słońce oświeśla Guadelupę przez 8 godzin dziennie i 365 dni w roku. Wschodzi w niecałe 20 minut, między 5 a 6 rano i znika całkowicie w równie krótkim czasie między 17 a 18.

POINTE-A-PITRE

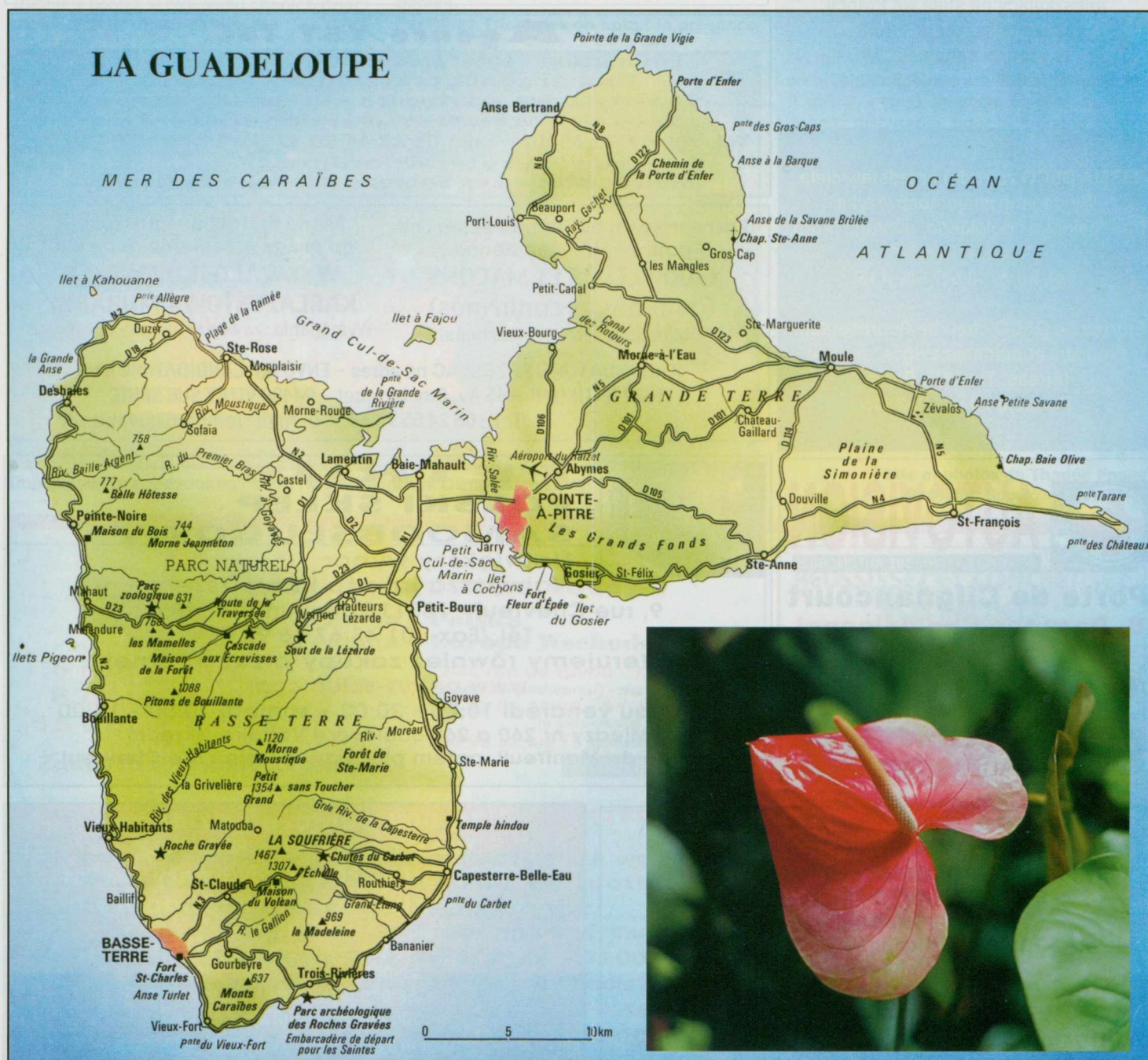
U zarania, region Pointe-à-Pitre był całkowicie pokryty bagnami. Pejzaż ograniczał się jedynie do kilku wzniesień i lasów namorzynowych, zanurzonych w słonawych wodach. Osiedli tu od połowy XVII wieku Francuzi woleli kotwicowiska regionu Basse-Terre i ziemie wulkaniczne, w przeciwieństwie do Anglików,

którzy, jako świetni strategowie i żeglarze, szybko odkryli niewątpliwą zaletę tego miejsca: osłonięta reda w głębi Petit-cul de Sac, naturalnie chroniona i łatwa do obrony, była idealnym miejscem na port.

Między 1759 a 1763, po niewielkim zniwelowaniu terenu, zaczęli osuszać bagna. Miasto Pointe-à-Pitre nabierało kształtów. Nadejście Francuzów nie

tylko nie zmieniło tego stanu rzeczy, ale wręcz przeciwnie, miasto nie przestało się rozwijać aż po dzień dzisiejszy.

Z lotniskiem, strefą przemysłową Jarry-Houelbourg i autonomicznym portem, Pointe-à-Pitre stało się niewątpliwie główną aglomeracją archipelagu i skupia życie gospodarcze wyspy. Pointe-à-Pitre jest jednak drugim miastem departamentu po Basse-Terre, w zasa-



dzie skromną podprefekturą. Zadziwiające, zwłaszcza że jego położenie geograficzne pomiędzy dwiema wyspami, czyni z niego ważny węzeł komunikacyjny Guadelupy. Ale porządku kolonialnego łatwo się nie burzy i miastu, choć wspaniałemu, nigdy nie udało się zdezonizować administracyjnie Basse-Terre. Podczas gdy to ostatnie budowało się mozolnie na przestrzeni lat, dzielnica po dzielnicy, a każda z własną specyfiką, Pointe-à-Pitre wyrosło jak grzyb po deszczu, z ambicjami konkurowania z Basse-Terre. Jego ulice, zbudowane na planie szachownicy, obszerne tereny publiczne i aleje wysadzone drzewami, ukazują chęć stworzenia miasta pięknego i nowoczesnego. Dwa wieki później, Pointe-à-Pitre z pewnością przegrało batalię polityczną, ale wygrało estetyczną. Miasto jest perełką, którą absolutnie należy zwiedzić.

SAINTE-ANNE

Mnóstwo miejsc noclegowych, plaża w samym centrum miasta, wszystko zaledwie o pół godziny od lotniska. Ten kurort morski przyciąga głównie indywidualnych podróżników. Gmina potrafiła oprzeć się promotorom,

k którzy starannie wybetonowali ościenne miasteczka.. Sainte-Anne zachowała więc charakter małomiasteczkowy, modernizowany



jedynie czasem dzięki huraganom lub cyklonom. Szczególnie spustoszył miasto cyklon Hugo w 1989 roku. Niektóre statki zostały rzucone wówczas aż na schody kościoła.

SAINT-FRANCOIS

Ten tropikalny region, którego klimat jest jednym z najmniej wilgotnych w archipelagu, przyciągnął wielu mieszkańców oczarowanych plażami i zapachami tego krańca świata. Wiele rodzin, upojonych tropikami, zakorzeniło się tutaj, tak że Saint-François zawdzięcza swój dynamizm silnej obecności „miastowych”, jak również ogólnie mówiąc białym. Coraz liczniej przybywają tu również turyści, których przyciąga możliwość uprawiania sportów wodnych i plaże rozciągające się na długości 7 km.

WYSOKOŚĆ I SILNE OPADY

Pomiędzy wysokością 300 i 600 metrów (przy wiatrach wschodnich) lub 600 i 800 metrów (przy zachodnich), tam gdzie spada każdego roku najmniej niż 2,5 m wody, zaczynają się góry. Roślinność tego regionu to typowy las



tropikalny, bardzo wilgotny i bardzo ciemny. U poszycia helikonie, czerwone sygonie, filodendrony i paprocie. Na wysokości 1 metra krzewy: piernie, kawowce dzikie, palmy kapustne i prehistoryczne paprocie krzewiaste. Żyją bez niemal promyka światła, pod cieniem małych drzew. Jeszcze wyżej rosną drzewa o średniej wysokości (od 10 do 20m): najczęściej spotykane to różowe oleandry i muira puama, którego kora jest podobno afrodyzjakiem. Wreszcie, strefa najwyższych drzew to olbrzymy, które osiągają do 30-40m wysokości: kauczukowiec biały, mapou baril, czerwony karapat i tamtejszy kasztanowiec to najczęściej reprezentowane gatunki.

Wszystkie te drzewa walczą o światło na podłożu dość cienkim, co zmusza je do podtrzymywania pni korzeniami podporowymi. Oplatają je pasożyty, zwane „epifitami”, które wspinają się po nich, aby również złapać nieco światła. Są to paprocie pnące, białe sygonie, dzikie pasiflory, asplundie, słynne dzikie ananasy i orchidee.

Droga wiodąca przez las pozwala odkryć ten francuski „rain forrest”, który jest najbardziej chroniony w całych Antylach i najpiękniejszy ze wszystkich. W strefach, gdzie lasy zostały zniszczone przez siarkowe gazy z wulkanu La Soufrière, przeżył tylko mikro-las, złożony z jedyne go gatunku drzewa: młodego mangrowca. Powyżej owego tropikalnego lasu o lepkiej atmosferze mgła, temperatury bardzo niskie (do 8 stopni C) i wiatry czasem gwałtowne, ustaliły roślinność rzadką, górski step lub step ananasowy. O zwartych kształtach, szerokich liściach, bardzo łukowatych lub „włochatych”, aby nie stracić dużo wody, różowy oleander



1000 m wysokości, te skarlłowaciaste krzewy przechodzą nagle w pomarszczony, złożony z mchów, widliczek i widłaków step, na którym zbijają się w kupki mizerne roślinki, jak tymianek i fiołek górski.

VIEUX-BOURG MORNE-A-L'EAU

Vieux Bourg był długo jedyną aglomeracją w okolicach. Od rozkwitu Morne-à-l'Eau, ta wioska rybacka żyje na uboczu swoich sąsiadów. Zbudowana na jedynej połaci tego wybrzeża wolnej od namorzyn, między dwoma pagórkami, egzystuje dzięki rybołówstwu i niewielkiej turystyce.

Wioska ma zaledwie dwie ulice, wzdłuż których stoją malownicze, drewniane chatki. U pomostu, zbiornik ze słodką wodą, służący dzieciom za basen, co jest jeszcze jedną atrakcją tego oddalonego zakątka. Gmina Morne-à-l'Eau rozciąga się od Vieux Bourg na zachodzie do przedmieść Moule na wschodzie. Szczególnie zwrócona ku przemysłowi cukrowniczemu, bardzo ucierpiała po załamaniu tegoż przemysłu w XX wieku. Ostatnia cukrownia zakończyła definitywnie działalność w 1979 roku.

BAIE-MAHAULT

górski, górski fuksja, korzeniara górski, borówka górski, górski ananas lub palma kapustna dzielą między sobą trudną przestrzeń, która staje się już bardzo niegościnna pod szczytem wulkanu La Soufrière. Tam, na ponad

Baie-Mahault jest miejscem rezydencji wielu mieszkańców miast. Nie jest to miejsce szczególnie pociągające dla zwiedzającego. Żadne wycieczki w namorzyny nie są organizowane,



ale ścieżki, które idą na zachód zaprowadzą was nad brzeg słonej rzeki i do przepięknych punktów widokowych, zwróconych w kierunku północnym.

CENTRUM TERMALNE RAVINE CHAUDE

Wody Gwadelupy są znane ze swoich właściwości leczniczych i relaksujących od połowy XVII wieku. To centrum termalne skupia się głównie na leczeniu reumatyzmu i problemów dermatologicznych. Można również skorzystać z ogromnego basenu z wodą źródlaną (ze źródeł wulkanicznych), o temperaturze między 30 a 33 stopnie C.

SAINTE-ROSE

Założenie Sainte-Rose zbiega się z wybudowaniem kościoła Saint-Pierre w 1740r. Szerokie terytorium tej miejscowości, prawie 12000 hektarów, rozciąga się od wierzchołka Grande Rivière prostopadle do Baie-Mahault do l'Anse Tillet na samym zachodzie wyspy. Od południa, Sainte-Rose ciągnie się wzdłuż Grande Rivière do Goyaves i ginie na krańcach Parku Narodowego. Aż do początków XX wieku, miasto było jednym z głównych ośrodków produkcji cukru z trzciny cukrowej w archipelagu. Natura nie oszczędzała regionu: trzęsienia ziemi, pożary i tornada okresowo pustoszyły wyspę, aż do cyklonu HUGO w 1989 roku. Konieczna jest wycieczka nad brzeg morza, pełnego odgłosów poruszających się statków i krzyku pelikanów, czekających na powrót rybaków z połowu.



DESHAIES

Deshaies mogłoby być wersją tropikalną tego, czym było Saint-Tropez w latach pięćdziesiątych: mała rybacka miejscina, zbudowana z prostych, czarujących,

drewnianych chat parterowych lub piętrowych. Kościół jest jednym z niewielu budynków rywalizujących w wysokości z budynkami publicznymi, merostwem czy biblioteką. Ta pozorna szorstkość wynika znacznie z burzliwej historii tego kawałka francuskiego wybrzeża od połowy XX wieku. Droga wiodąca na południe ma zaledwie pięćdziesiąt lat. Deshaies żyje w senności i rozleniwieniu i kultywuje tropikalne „dolce vita”, któremu nie można się oprzeć.

POINTE DES CHATEAUX

Droga do Pointe des Chateaux jest ślepą uliczką. Upewnijcie się, czy macie wystarczająco dużo benzyny, aby przejechać 20 km w tę i z powrotem, bo nie ma po drodze żadnej stacji benzynowej. Z urwiskami Carbet, Pointe des Chateaux jest miejscem najbardziej zwiedzanym na Gwadelupie.

Teren jest fascynujący: u wierzchołka, spadający nagle ostro grunt, przeszkodził w formowaniu się koralowców. Fale Atlantyku rozbijają się więc z hukiem o wzgórze Petite Saline, la Roche lub o cypel Kolibrów, które tworzą to skaliste wybrzeże. Każdego roku całe ściany falez zawałają się i możliwe jest, że pewnego dnia morze całkowicie zawałdnie tym zakątkiem. Być może ze względu na perspektywę zniknięcia Pointe des Chateaux z powierzchni ziemi ludzie tak tłumnie tu przyjeżdżają. Jeśli chcecie spokojnie nacieszyć się tym miejscem, przyjdźcie tu raczej rano, przed godziną 9.00 lub po południu, po 16.30.



LE MOULE

Nazwa wywołuje najpierw uśmiech (po francusku: małż jadalny, w przenośni: tępak, głupiec), zwłaszcza że szyldy sklepowe i afisze reklamowe wydają się mocno z tego dworować.

Pochodzenie le Moule nie ma jednak nic wspólnego ze słynnym mięczakiem o podwójnej skorupie: podobne słowo: „môle” oznacza konstrukcję drewnianą, która w końcu XII wieku ochraniała wejście do portu (po polsku: „molo”). Tutejszy port był tak dobrze chroniony przez swoje „molo”, że pozostał najważniejszym portem Gwadelupy aż do początku XX wieku, kiedy to stracił hegemonię na rzecz Pointe-à-Pitre. W międzyczasie, pod wpływem przemysłu i arystokracji cukrowniczej, le Moule przekroczyło rzekę Audoin i przekształciło się w miasto. Na podobnym do francuskiego planie prostokąta, mieszkańcy le Moule wzniesli magazyny i fabryki, mieszczańskie domy i skromne domostwa, tak że powstało drugie miasto Gwadelupy. Zmierzch le Moule wynikał z upadku przemysłu cukrowniczego, ale również z położenia geograficznego. Usytuowane frontem do wiatrów, chłostane było silnymi uderzeniami cyklonów.

Choć obecnie przypomina nieco wyglądem śpiącą królewnę, umiało jednak pozostać główną podporą gospodarki rolniczej i cukrowniczej archipelagu, ze swoją rafinerią cukru, jedyną, która uchowała się w Gwadelupie kon-



tyentalnej. Dziś zaczyna uświadamiać sobie powoli wartość swego dziedzictwa kulturowego i naturalnego, często niedocenianego przez zwiedzających. Merostwo wdraża wielkie projekty, wśród których są przywrócenie małych fortów i armat, które broniły portu oraz

zagospodarowanie okolic ujścia rzeki Audoin. W planach jest również „Wioska rybacka”, morska promenada i sztuczna plaża.

ANSE-BERTRAND

Anse-Bertrand tworzy trójkąt o powierzchni 5000 hektarów pomiędzy cyplami Grande Vigie, Petit-Nègre i Plate. Liczy sobie mniej niż 1 mieszkańca na hektar. Mimo suchości klimatu i gleb, gmina ta w przeszłości całkowicie zajmowała się uprawą trzcin cukrowej i bawełny. To na tych wyschniętych ziemiach gubernator Houël osadził, w 1660 roku, Indian Karaibskich, którzy uniknęli eksterminacji z rąk kolonizatorów. Ostatni wtopili się w ludność miejscową pod koniec XIX wieku. Po ich leżących odłogiach ziemiach stąpają dziś woły, kozy i koźlętka.

POINTE-NOIRE

Pointe-Noire długo dzieliło z Bouillante tytuł najbardziej niedostępnego miasta Gwadelupy. Drogę łączącą je z Deshaies otwarto dopiero w 1957r., a dziesięć lat później zainaugurowano drogę transversalną. Ta izolacja bez wątpienia przyczyniła się do stworzenia z tego skromnego miasta prawdziwej skarbnicy kreolskiego dziedzictwa. Maison du Bois (Dom Drzewa), Maison du Cacao (Dom Kakao), Casa Vanille (Dom Wanilii)... Każda wizyta jest okazją





do odkrycia kawałka historii i naturalnie chronionego obszaru, ale również okazją do spotkania ludzi zadowolonych z życia i dumnych z tego, co robią.

WYSEPKI PIGEON I PLAŻA MALENDRURE

Stare zdjęcia Malendrure ukazują przepiękną plażę z ogromnymi palmami kokosowymi. Tylko kilka drewnianych domków, niedbale łatanych, zajmowało

piaszczysty pas położony na wprost wysepek Pigeon. Dziś jest tam całkiem inaczej...

REZERWAT COUSTEAU

Od kiedy kapitan Cousteau nakręcił swój „Świat Ciszy” wokół wysepek Pigeon, te podmorskie głębiny uchodzą za najpiękniejsze na świecie, a przynajmniej na Gwadelupie. Woda, o temperaturze 28 stopni C przez cały

rok, podgrzewana jest wieloma podwodnymi źródłami, których istnienie sprzyja rozwojowi wyjątkowej fauny i flory. Turystyka tam kwitnie, a miejsce to nazwano po prostu „Rezerwat Cousteau”. Kluby nurkowania, statki, jachty... W pełnym sezonie przyjeżdża tu mnóstwo ludzi, więc lepiej poczekać, aż gorączka opadnie, żeby móc w pełni cieszyć się pięknem tego zakątka.

VIEUX-HABITANTS

Vié-zabitan w języku kreolskim, to jedna z pierwszych gmin Gwadelupy. W czasach jej powstania w 1636r., okoliczne brzegi były cenione jako bezpieczne kotwiczowiska, jak to w Anse à la Barque, gdzie wylądowały tysiące niewolników. Te zatoczki służyły również kwitnącemu handlowi początków kolonizacji. Na nadbrzeżnych równinach uprawiano trzcinę cukrową, podczas gdy w dolinach w głębi kraju specjalizowano się w uprawie kawy i kakao. Aż do początków XX wieku, Vieux-Habitants było całkowicie odizolowane od reszty Gwadelupy a ludzi i towary transportowano statkami. Ta izolacja, choć niekorzystna dla miasta, pozwoliła jednak zachować tradycyjną kulturę, charakterystyczną dla Wietrznego Wybrzeża (Côte Sous le Vent). Przywiązanie do dziedzictwa narodowego idzie w parze z powszechną chęcią ochrony środowiska naturalnego. Pod egidą stowarzyszeń, takich jak Verte Vallée (Zielona Dolina), la Grivelière, doliny Beaugendre i Grande Rivière



pozostały klejnotami zieleni, ofiarowującymi wspaniałe miejsca wycieczek i kąpiele.

LA SOUFRIERE (wulkan)

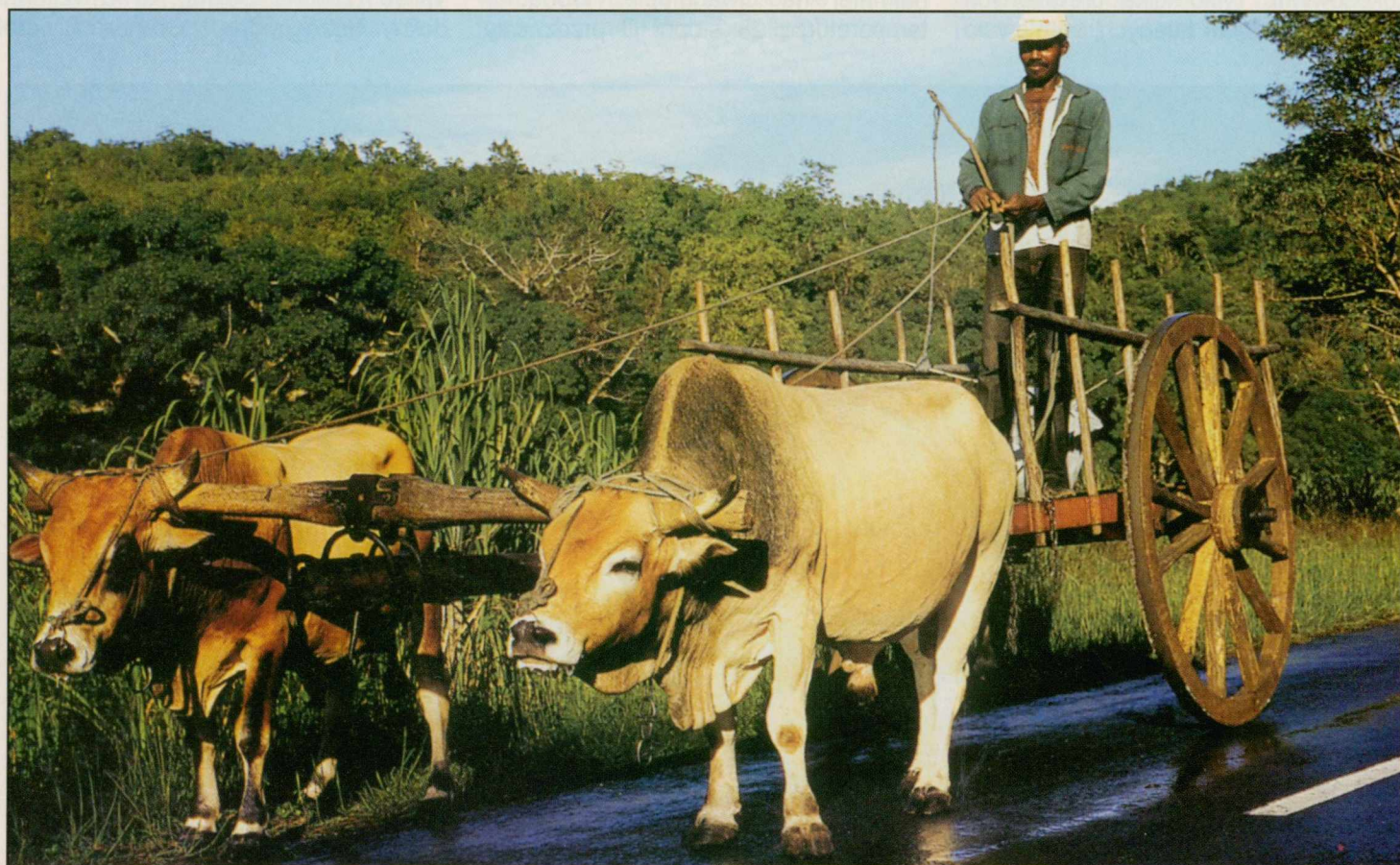
La Soufrière, o wysokości 1467m, jest punktem kulminacyjnym Małych Antyli. Jest wulkanem aktywnym, a jego przebudzenie w 1956 roku miało charakter wyjątkowo brutalny. Po 120 latach bezczynności, wulkan wypłut odłamki skalne i parę na wszystkie strony. Ale ta niepokojąca erupcja w niczym nie da się porównać z następną, w 1976r. 8 lipca, w kilka godzin, zwały błota, poprzędzone chmurami popiołów i pary, stoczyły się po zachodniej stronie wulkanu i pokryły część Matuby i St.Claude. 80.000 mieszkańców zostało ewakuowanych na 4 miesiące, a niektórzy z nich mogli powrócić do swych domostw dopiero 2 lata później. Od tej pory, aktywność wulkanu jest cały czas kontrolowana z obserwatorium wulkanologicznego w Mont Houelmont w Górach Karaibskich. Poza ryzykiem erupcji, zresztą obecnie możliwym do przewidzenia, Masyw la Soufrière jest wyjątkowym miejscem wycieczek, zarówno dzięki swej florze, jak i



pejzażom. Z wyspami Saintes na południu, linią wierzchołków górskich na północy, Wietrznym Wybrzeżem na zachodzie i, jeśli powietrze jest przejrzyste, Marie-Galante i la Désirade na wschodzie, wulkan jest panoramicznym balkonem, górującym nad Gwadelupą.

TROIS RIVIERES (Trzy Rzeki)

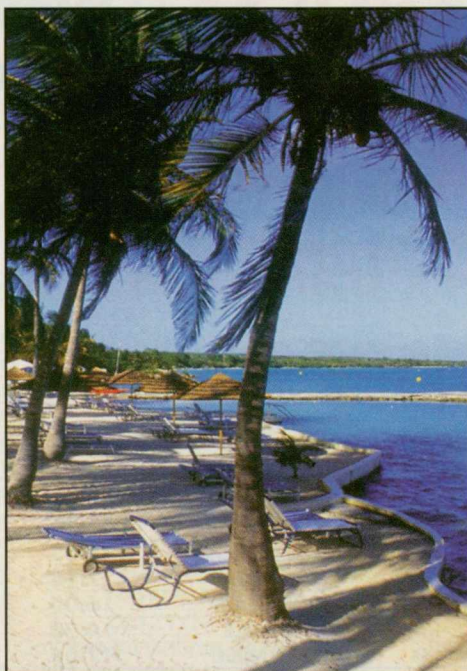
Od powstania pierwszej osady, ok. 1640r., ziemie otaczające Trois Rivières były znane ze swej płodności. Użyźniane przez rzeki Grande Anse, Petit Carbet i Trou du Chien (skąd nazwa Trzy Rzeki) gleby wulkaniczne obradzały w kawę, wanilię, ignam i trzcinę cukrową. Monouprawa, tak popularna w ostatnich dziesięcioleciach, zamieniła te ziemie w niepodzielne królestwo bananów. Miasto, dzięki swej rzeźbie terenu i bliskości wulkanu, uniknęło cywilizacji betonu. Przy krętych uliczkach w centrum i na przedmieściach stoją skromne domy, często drewniane, o wyraźnej inspiracji kolonialnej. Plac przed Kościołem skupia towarzyskie



życie miasta: kościół, przystanki autobusowe, kawiarnie, tanie restauracyjki i sklepy wszelkiego rodzaju oraz tutejszy ośrodek informacji turystycznej. Trois Rivières jest miasteczkiem pełnym wdzięku, leżącym na uboczu najbardziej uczęszczanych dróg i zasługuje, aby spędzić w nim kilka dni.

CAPESTERRE-BELLE-EAU

Nazwa Capesterre-Belle-Eau (cap: przylądek, belle eau: piękna woda) pochodzi zarówno od usytuowania miasteczka frontem do wiatrów, jak też od obfitości biegów wodnych, jakie je nawadniają. Przyczynić do tej nazwy mogłyby się też deszcze, wyjątkowo częste na całym odcinku tego wybrzeża. Ze wszystkich tych względów, ziemie tej gminy są niezmiernie żyzne: miasto jest królestwem bananów od połowy XX wieku. Capesterre wraz z okolicami liczy sobie 20.000 mieszkańców i jest to ludność szczególnie przywiązana do działalności rolniczej. Następcy imigrantów hinduskich z połowy XIX wieku tworzą tu zwartą i wpływową wspólnotę. Dowodem tego Świątynia Changy, najważniejsze miejsce kultu hinduskiego



na Gwadelupie. Warto pospacerować godzinę lub dwie po miasteczku, aby podziwiać piękne domostwa.

SAINTE-MARIE

Kilka skromnych domów rozdzielonych drogą krajową, zardzewiałe, nieużywane już kotwice. Krzysztof Kolumb nie przybiłby prawdopodobnie do Sainte-Marie dzisiaj. Pejzaż musiał być inaczej pociągający w czasach jego drugiej podróży w 1493r, brzegi zajęte były przez Indian karaibskich i Krzysztofa Kolumba interesowały tylko stoki Carbet. Co do dokładnego miejsca, gdzie Kolumb postawił stopę na tej ziemi, należy odwołać się do legendy, gdyż dziennik pokładowy drugiej podróży nigdy się nie odnalazł.

Pour plus d'informations, contactez
Office du Tourisme des îles de Guadeloupe.
5, Square de la Banque ... 75598 Paris Cédex 12.
Téléphone : 01.53.44.41.41. • Fax : 01.44.87.99.62
ou les sites internet :
www.guadeloupe-info.com

Bon voyage ! Serdecznie zapraszamy !

Avec 10 000 connexions par jour
SOYEZ PRESENTS !
FRANCE-POLOGNE
et monde entier
sur : www.dziendobry.fr
Banner
10 000 affichages 50 € HT
22 000 affichages 100 € HT
58 000 affichages 250 € HT
300 000 affichages 1 000 € HT

Informations au :
01 47 03 90 02

10 000 połączeń
dziennie
WASZA REKLAMA TEŻ !
FRANCJA-POLSKA i
cały świat
w portalu : www.dziendobry.fr

Baner
10 000 wyświetleń 50 € HT
22 000 wyświetleń 100 € HT
58 000 wyświetleń 250 € HT
300 000 wyświetleń 1 000 € HT

Informacje :
01 47 03 90 02

Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie
Tél/Fax 00-48-12-421-28-23 www.pologne-france.pl

Cours de polonais à Cracovie

01.08.2005 - 12.08.2005

05.09.2005 - 16.09.2005

pendant 10 jours de 8h30 à 12h00

des conférences, excursions et une visite au théâtre

pour un coût total de 300 euros

Possibilité d'hébergement à l'hôtel
ou dans des familles



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS,
vous écoute et vous aide,
en français ou en polonais



DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.
Tél/Fax : 01 40 50 38 58 • Mobile : 06 84 00 18 47 • E-mail : sstec@noos.fr

AUTOKARY DO POLSKI Wszystkie regularne zanim zakupicie bilet na autokar – porównajcie najpierw ceny



PARIS - PRZEMYŚL

Odjazdy z Francji (codziennie)
Départs de France (tous les jours)

15:00	PARIS	10:30
18:00	LENS	08:15
18:30	BILLY-MONTIGNY	08:00
19:00	LILLE	09:30
08:30	ZIELONA GÓRA	18:55
05:35	LEGNICA	16:00
11:05	WROCŁAW	18:00
12:40	OPOLE	14:20
14:00	GLIWICE	13:00
15:00	KATOWICE	12:00
16:20	KRAKÓW	10:30
18:00	TARNÓW	08:30
19:15	RZESZÓW	07:15
20:00	PRZEWORSK	06:30
20:10	JAROSŁAW	06:20
20:45	PRZEMYŚL	05:45

Odj. z Polski (codziennie)
Départs de Pologne (tous les jours)

PARIS - POZNAŃ - BYDGOSZCZ - OLSZTYN

Odjazdy z Francji (środa - piątek - niedz.)
Départs de France (mer. - ven. - dim.)

11:00	PARIS	10:30
14:00	LENS	07:30
14:30	BILLY-MONTIGNY	06:30
15:00	LILLE	06:00
04:00	**POZNAŃ	17:45
11:00	BYDGOSZCZ	10:30
14:00	OSTRÓDA	07:30
14:30	OLSZTYN	06:30

Odjazdy z Polski (środa - piątek - niedz.)
** POZNAŃ - Możliwa zmiana autobusu
Odj. z Polski (wt. - śr. - piątek - sob. - niedz.)
Départs de Pologne (mer. - ven. - dim.)
** POZNAŃ - Changement de bus possible



PARIS - CZĘSTOCHOWA - STALOWA WOLA

Odjazdy z Francji
(wtorek - środa - sobota - niedziela)
Départs de France (mar. - mer. - sam. - dim.)

15:00	PARIS	10:30
18:00	LENS	08:15
18:30	BILLY-MONTIGNY	08:00
19:00	LILLE	07:30
08:30	ZIELONA GÓRA	18:55
10:00	LEGNICA	17:15
11:05	WROCŁAW	16:00
12:40	**OPOLE	14:20
09:50	LUBLINIEC	17:05
10:20	CZĘSTOCHOWA	16:45
15:45	KIELCE	11:30
16:25	TARNOBRZEG	10:45
17:10	STALOWA WOLA	10:00

** Opole - Możliwa zmiana autobusu
Odj. z Polski (wt. - śr. - piątek - sob. - niedz.)
** Opole - Changement de bus possible
Dép. de Pol. (mar. - mer. - ven. - sam. - dim.)

PARIS - POZNAŃ - ŁÓDŹ - WARSZAWA

Odjazdy z Francji
(wtorek - czwartek - piątek - sob. - niedz.)
Départs de France

(mardi - jeudi - ven. samedi - dim.)		
13:30	PARIS	12:00
08:30	POZNAŃ	18:00
09:30	KONIN	16:30
11:30	ŁÓDŹ	14:15
14:00	WARSZAWA	12:00

Odjazdy z Polski
(sobota - piątek - czw. - środa - wtorek)
24.06 - 04.09.2005 (codziennie)
Départs de Pologne
(sam. - ven. - jeudi - mer. - mardi)
24.06 - 04.09.2005 (tous les jours)

ORLEANS - PARIS - SANOK

Odjazdy z Francji (środa* - piątek* - niedz.)
Départs de France (merc* - ven* - dim.)

07:15	ORLEANS*	17:00
10:00	PARIS	14:00
11:30	REIMS	12:30
13:50	METZ	10:10
00:10	ZGORZELEC	23:50
01:35	JELENIA GÓRA	22:25
03:00	ŚWIDNICA	21:00
04:10	KŁODZKO	19:50
05:10	NYSA	18:50
07:35	RYBNIK	16:25
08:35	JASIEINICA	15:25
09:00	BIELSKO-BIAŁA	15:00
10:10	WADOWICE	13:50
11:15	RABKA	12:45
12:05	LIMANOWA	11:55
12:35	NOWY SĄCZ	11:25
13:20	GORLICE	10:40
14:00	JASŁO	10:00
14:30	KROSNO	09:30
15:30	SANOK	08:30

Odjazdy z Polski (niedz.* - piątek - środa*)
* Nie ma odjazdów do Orléanu
Départs de Pologne (dim.* - ven.* - mer*)
* Orléans pas desservie

PARIS - ŁÓDŹ - WARSZAWA - BIAŁYSTOK

Odjazdy z Francji (codziennie)
Départs de France (tous les jours)

15:00	PARIS	10:00
18:00	LENS	08:15
18:30	BILLY-MONTIGNY	08:00
19:00	LILLE	07:30
09:50	POZNAŃ	17:00
11:10	KONIN	15:25
13:20	ŁÓDŹ	13:20
15:30	WARSZAWA	11:00
17:40	OSTRÓW MAZOWIECKI	09:40
18:20	ZAMBRÓW	09:00
18:55	ŁOMŻA	08:25
20:15	BIAŁYSTOK	07:00

Odjazdy z Polski (codziennie)
Départs de Pologne (tous les jours)



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Żadnych formalności celnych !

ASSURANCES

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec
33 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji
Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne
33 euros - dans toutes les Préfectures en France

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)
Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)
W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW
BIURO CONCORDE
eurolines
intercars
INTERNATIONAL

240, rue de Rivoli
75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)
poniedz. - piątek od 10:30-18:00)
W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 03

linie w jednym Biurze !



PARIS - KIELCE - ZAMOŚĆ

Odjazdy z Francji (poniedz. - sobota)
24.06 - 04.09.2005 (pon. - czwart. - sobota)
Départs de France (lundi - samedi)
24.06 - 04.09.2005 (lundi - jeudi - samedi)

11:00	PARIS	10:30
14:00	LENS	07:30
14:30	BILLY-MONTIGNY	06:30
15:00	LILLE	06:00
04:00	POZNAŃ	17:45
09:20	KALISZ	15:30
10:00	SIERADZ	14:20
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	13:00
12:20	KIELCE	11:25
13:35	RADOM	10:00
14:35	PUŁAWY	09:00
15:35	LUBLIN	08:00
16:30	ZAMOŚĆ	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)
24.06 - 04.09.2005 (wt. - czwart. - sobota)
Départs de Pologne (jeudi - samedi)
24.06 - 04.09.2005 (mardi - jeudi - samedi)

PARIS - KRAKÓW - STALOWA WOLA

Odjazdy z Francji (wtorek - czwart. - sobota)
Départs de France (mardi - jeudi - samedi)

13:00	PARIS	14:30
16:00	REIMS	11:45
18:30	METZ	09:15
19:30	FORBACH	08:35
05:00	JĘDRZYCHOWICE	22:15
05:40	BOLESŁAWIEC	21:30
07:20	WROCŁAW	20:00
08:40	OPOLE	18:30
09:50	GLIWICE	17:05
10:20	BYTOM	16:45
11:00	KATOWICE	16:15
12:25	KRAKÓW	14:45
14:05	TARNÓW	13:15
14:50	DĘBICA	12:20
15:45	RZESZÓW	11:30
16:25	KOLBUSZOWA	10:45
17:10	STALOWA WOLA	10:00

Odj. z Polski (sobota - czwartek - wtorek)
Codzienne od 24 czerwca do 4 września 2005
Départs de Pologne (samedi - jeudi - mardi)
Service quotidien du 24.06 au 04.09.2005

PARIS - SZCZECIN - GDAŃSK - OLSZTYN

Odjazdy z Francji (wtorek - sobota)
Départs de France (mardi - samedi)

14:30	PARIS	12:45
		12:00
18:00	LILLE	09:30
	KOŁBASKOWO	-
08:30	SZCZECIN	19:30
11:00	KOŁOBRZEG	17:00
11:50	KOSZALIN	16:10
13:00	SŁUPSK	15:00
13:50	LĘBORK	14:10
14:30	WEJHEROWO	13:30
15:00	GDYNIA	13:00
15:30	SOPOT	12:30
16:00	GDAŃSK	12:00
17:05	ELBLĄG	10:55
18:15	OSTRÓDA	09:45
19:00	OLSZTYN	09:00

Odj. z Polski (sobota - czwartek)
Départs de Pologne (samedi - jeudi)

PARIS - WARSZAWA - BIAŁYSTOK

Odjazdy z Francji (czwartek - sob. - niedz.)
Départs de France (jeudi - samedi - dim.)

13:30	PARIS	12:00
14:00	WARSZAWA	12:00
16:00	OSTRÓW MAZOWIECKI	09:45
17:00	ZAMBRÓW	09:15
17:30	BIAŁYSTOK	08:15

Odjazdy z Polski (sobota - piątek - wtorek)
Départs de Pologne (sam. - ven. - mardi)

DZIEŃ DOBRY

Magazine

Łącznik polsko-francuski



Nouveauté

Si vous achetez un billet

Aller + Retour

BUS ou AVION

au Bureau

Concorde AFPE - Intercars
profitez-en pour bénéficier

de 60 % de réduction

pour un abonnement

à Dzien Dobry Magazine

+ 1 Petite annonce gratuite

de 3 lignes maximum

6 numéros : 8,40 €

au lieu de 20 €

12 numéros : 15,40 €

au lieu 38,50 €

Offre valable

du 1.06 au 20.12.2005

10 razy szybciej samolotem

(czasami jeszcze taniej,
aniżeli autokarem
Porównajcie najpierw ceny

PARIS Orly- Sud - WARSZAWA airport

Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	15:30	17:45

WARSZAWA airport - PARIS Orly- Sud

Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5,7	18:15	20:35

Beauvais Tillé airport - WARSZAWA airport

Départs	Beauvais	WARSZAWA
1,3,5,7	15:30	17:30

WARSZAWA airport - Beauvais Tillé airport

Départs	WARSZAWA	Beauvais
1,3,5,7	13:05	15:00

BEAUVAIS Tillé - KATOWICE - KRAKÓW Pyrzowice

Départs	Beauvais	Katowice-Krakow Pyrz.
1,3,5,7	16:50	19:00
4	19:10	21:20

KATOWICE - KRAKÓW Pyrzowice - BEAUVAIS Tillé

Départs	Katowice-Krakow Pyrz.	Beauvais
1,3,5,7	14:10	16:20
4	16:30	18:40

PARIS ORLY- Sud - KRAKÓW Balice airport

Départs	Paris	KRAKÓW
1,2,3,4,5,7	21:20	23:30

KRAKÓW BALICE AIRPORT - PARIS ORLY- SUD

Départs	KRAKÓW	PARIS
1,2,3,4,5,7	12:30	14:50

Nowość

Osobom kupującym bilety
w obie strony

na autokar lub samolot

w Biurze

Concorde AFPE - Intercars

oferujemy 60 % zniżkę

na prenumeratę

Magazynu Dzień Dobry

+ 1 ogłoszenie drobne

bezpłatne do 3 linii

6 numerów 8,40 €

zamiast 20 €

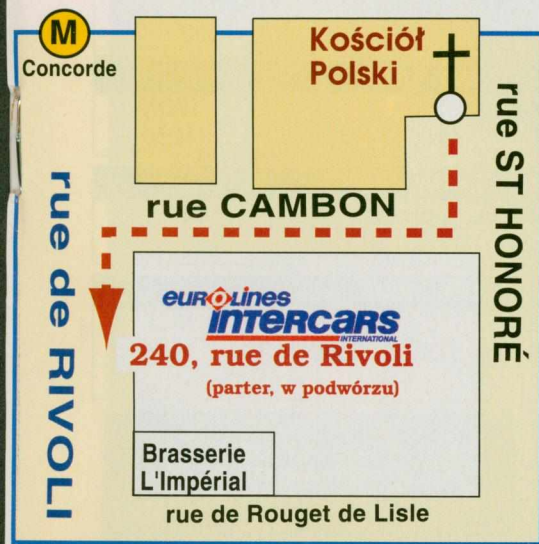
12 numerów 15,40 €

zamiast 38,50 €

Oferta ważna

od 21 czerwca

do 20 grudnia 2005



Vous avez déjà manqué les meilleurs prix car vous vous êtes décidés trop tard ! Plus longtemps à l'avance vous retirez vos billets... moins cher vous les payerez.

Decyzja o podróży podjęta za późno uniemożliwiła Państwo nabycie taniego biletu lotniczego. Tym razem nie przeoczcie, im wcześniej wykupiony bilet - tym tańszy.

**Tabela terminów wakacji szkolnych 2005-2006 dla poszczególnych regionów Francji :
Tableau des vacances scolaires 2005-2006 pour les zones :**

Vacances scolaires 2005-2006	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'été 2005	02.07.05 au 01.09.05	Rentrée des classes 02 septembre 2005	
Toussaint 2005	22.10.05 au 2.11.05	Rentrée des classes 03 novembre 2005	
Noël et Nouvel An 2005-2006	17.12.05 au 02.01.06	Rentrée des classes 03 janvier 2006	
Vacances d'hiver 2006	18.02.06 au 05.03.06	11.02.06 au 26.02.06	04.02.06 au 19.02.06
Rentrée des classes	6 mars 2006	27 février 2006	20 février 2006
Vacances de printemps 2006	22.04.06 au 08.05.06	15.04.06 au 01.05.06	08.04.06 au 23.04.06
Rentrée des classes	9 mai 2006	2 mai 2006	24 avril 2006
Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Montpellier - Nancy - Metz - Toulouse			
Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg			
Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux			

**SAMOLOTEM DO POLSKI • AVIONS POUR LA POLOGNE
FRANCE - POLOGNE : VOLS SUR LIGNES RÉGULIÈRES**

PARIS CDG 2B - WARSZAWA			
Départs	PARIS	direct	WARSZAWA
1,2,3,4,5,6	07:15		09:30
Tous les jours	11:55		14:15
Tous les jours	19:30		21:50

PARIS CDG 2B - KRAKOW			
Départs	PARIS	direct	KRAKOW
1,2,3,4,5	11:00		13:20
6,7	11:20		13:40

PARIS CDG 2B - POZNAN				
Départs	PARIS			POZNAN
2,3,4,5	07:15	09:35	11:05	12:05
Tous les jours	11:55	14:15	16:35	17:40
Tous les jours	19:30	21:50	22:40	23:45

PARIS CDG 2B - GDANSK				
Départs	PARIS			GDANSK
1,2,3,4,5,6	07:15	09:35	12:35	13:40
Tous les jours	11:55	14:15	15:40	16:45
Tous les jours	19:30	21:50	22:45	23:30

PARIS CDG 2B - RZESZOW				
Départs	PARIS			RZESZOW
1,2,3,4,5,6	07:15	09:35	12:30	13:30
Tous les jours	11:55	14:15	17:15	18:15

LYON - WARSZAWA			
Départs	LYON	direct	WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	16:35		18:55

LYON - POZNAN				
Départs	LYON			POZNAN
1,2,3,4,7	16:35	18:55	19:50	20:55

NICE - WARSZAWA			
Départs	NICE	direct	WARSZAWA
Tous les jours	16:40		19:05

NICE - GDANSK				
Départs	NICE			GDANSK
1,2,3,5,7	16:40	19:05	20:25	21:30

WARSZAWA - PARIS CDG 2B			
Départs	WARSZAWA	direct	PARIS
Tous les jours	08:30		10:55
Tous les jours	16:15		18:40
1,2,3,4,5,7	20:15		22:40

KRAKOW - PARIS CDG 2B			
Départs	KRAKOW	direct	PARIS
Tous les jours	07:55		10:10

POZNAN - PARIS CDG 2B				
Départs	POZNAN			PARIS
Tous les jours	06:00	07:00	08:30	10:55
Tous les jours	14:00	15:00	16:15	18:40
1,2,3,4,5,7	18:05	19:05	20:15	22:15

GDANSK - PARIS CDG 2B				
Départs	GDANSK			PARIS
Tous les jours	05:45	06:50	08:30	10:55
Tous les jours	14:10	15:05	16:15	18:40

RZESZOW - PARIS CDG 2B				
Départs	RZESZOW			PARIS
Tous les jours	14:00	15:00	16:15	18:40

WARSZAWA - LYON			
Départs	WARSZAWA	direct	LYON
1,2,3,4,5,7	13:20		15:50

POZNAN - LYON				
Départs	POZNAN			LYON
2,3,4,5,7	09:00	10:00	13:20	15:50

WARSZAWA - NICE			
Départs	WARSZAWA	direct	NICE
Tous les jours	13:20		15:55

GDANSK - NICE				
Départs	GDANSK			NICE
3,4,5,7	10:00	11:10	13:20	15:55

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli 75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03

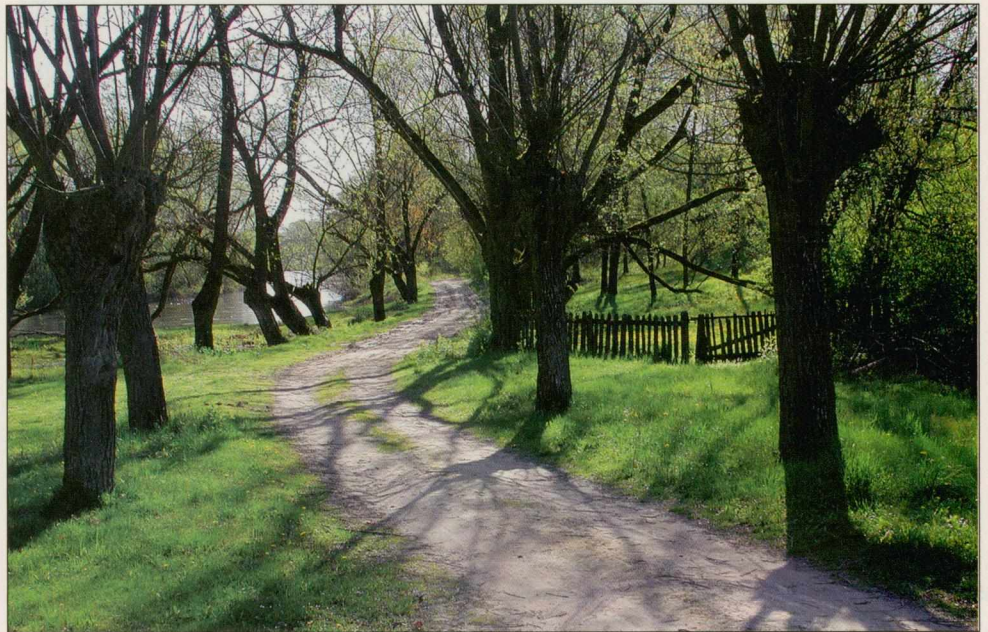
Voïvodie Lodzkie vous invite

La voïvodie est située dans sa quasi-totalité sur la Plaine Centrale de Pologne, et empiète au sud sur le Plateau de Petite-Pologne. On trouve ici des terrains très variés, depuis les hauteurs, les vallées et les gorges des rivières (par exemple celles de la Warta aux alentours de Zalecz), jusqu'aux plaines monotones comme celle de Piotrkow.

Les plus beaux sites naturels sont classés parcs régionaux. Au nord-est de la région, entre Nieborow, Skierniewice et Zyrardow est situé le Parc Régional Bolimowski qui regroupe sur 23 000 ha les vestiges des forêts Bolimowska, Jaktorowska et Wiskicka. La rivière Rawka coule au milieu du Parc dessinant de nombreux méandres et abritant plus de 25 espèces de poissons dont des poissons de montagnes. A part cela on trouve dans le Parc plus de 160 espèces d'animaux protégés et 1000 espèces de plantes.

Les abords de la rivière Pilica ne sont pas moins pittoresques et parmi les endroits les plus séduisants on pourrait citer les Parcs Régionaux : Spalski, Sulejowski et Przedborski. Le Parc Régional Spalski est situé à l'est de Tomaszow Mazowiecki. Il embrasse l'ancienne forêt de Pilica et les superbes gorges près de la ville d'Inowlodz. C'est ici qu'ont chassé les rois et les présidents polonais. A l'époque des partages, le tsar Alexandre III a fait construire sa résidence d'été à Spala. Non loin de là, un circuit de kayak a été aménagé dans les années 80 dans les rapides de la rivière Drzewiczka qui est le seul équipement de ce genre dans cette partie de la Pologne.

Le Lac Sulejowski est le cœur du Parc



Régional Sulejowski. C'est un réservoir artificiel, construit dans les années 70 sur la rivière Pilica. Bien qu'il ait été construit par l'homme, ses alentours sont restés intacts. C'est un lieu où vivent de très nombreux espèces de plantes et d'animaux dont près de 150 espèces d'oiseaux. La partie la plus précieuse du Parc se trouve dans la réserve des Sources Bleues (Niebieskie Zrodla). Il est également intéressant de voir le Parc et ses environs pour l'histoire des hommes qui y ont vécu.

Parmi les endroits les plus remarquables, on peut citer l'abbaye de Cisterciens près de Sulejow, le couvent de Smardzewice, les églises de Skotniki, Bakowa Gora, Blogie et Lubien, ainsi que les ruines du château à Majkowice.

On y trouve également de beaux exemples

de constructions en bois typiques de la campagne, des vestiges des parcs de manoirs et châteaux remontant pour certains au XIV^e siècle, ainsi que des éléments du patrimoine industriel comme les carrières « Jan » et « Wiktor » près de Sulejow.

Le parc régional de Przedborze se situe au sud de la ville du même nom, dans la chaîne de Przedborsko-Malogoskie, en partie seulement dans la voïvodie de Lodz.

C'est le plus « montagnard » des parcs de la voïvodie. On y trouve la plus haute altitude dans les monts Mokre, à 346 m au dessus du niveau de la mer. Par endroits, la rivière Pilica forme des gorges. Le paysage comporte également de nombreux espaces boisés.

Les forêts primaires y sont classées en réserves naturelles. Elles abritent des espè-



ces uniques pour cette partie de l'Europe de la flore et de la faune.

Les parcs régionaux ne sont qu'une partie de la vallée de la Pilica mais on peut dire que l'ensemble de ses rivages se trouvant dans la voïvodie sont remarquables non seulement par les richesses naturelles mais aussi par les aménagements touristiques qui y ont été aménagés. Ils se concentrent surtout aux alentours de Sulejowa et Spala (Centre National de Préparation Olympique). Le tourisme vert se développe avec dynamisme ailleurs dans la voïvodie.

Dans la partie ouest de cette région, sur la rivière Warta, ont été créés les parcs régionaux : Zaleczanski et celui des rivières Warta et Widawka. Le premier a été aménagé en amont de la rivière. Les gorges de la Warta sont très typiques de ce paysage. Les chutes peuvent atteindre jusqu'à 45 mètres. Les plantes aquatiques poussant sur les tourbières, les plaines et les anciens lits de rivières sont particulièrement protégées. On trouve encore des espèces uniques de mousses xérophiles.

Le parc régional Zaleczanski fait partie des endroits les plus pittoresques de la voïvodie de Lodz. Il est à cheval entre la Silésie et la voïvodie d'Opole. En plus des charmes de la Warta et ses gorges près de Dzialoszyn, Krzeczow et Zalecz, on y trouve de superbes forêts et des curiosités minérales : grottes, formations de calcaire, puits, cuvettes, cratères et collines du jurassique. La plus grande grotte est celle de Szachownica dont la galerie mesure mille mètres. C'est également le plus grand refuge d'hibernation pour chauve-souris de toute la Pologne. La grotte se trouve dans la partie silésienne du Parc. Celle de Lodz abrite la réserve géologique de Weze.

Comme la Pilica, la rivière Warta possède



son réservoir artificiel appelé Jeziorsko. Il était destiné au départ à favoriser l'irrigation du terrain et joue aujourd'hui un rôle important comme élément de l'infrastructure touristique. Le lac accueille une rade pour yachts, des plages (Peczniw et Skeczniw), des campings. Le tourisme aquatique ne se limite pas au yachting, car on peut également pratiquer le kayak sur la Warta et la Pilica, et les pêcheurs y ont aussi leurs endroits favoris.

La partie centrale de la voïvodie attire les touristes grâce au parc régional des Hauteurs de Lodz (Park Wzniesien Lodzkich). C'est un terrain au relief varié, avec ses nombreux

vallons (Dzierzazna, Moszczenica, Morga). Le tapis végétal naturel, une forêt qui occupait autrefois toute la superficie du parc, a beaucoup changé et ne couvre aujourd'hui plus qu'un quart du territoire. Le plus grand ensemble forestier est celui de Lagiewniki. On y trouve quelques uns des monuments les plus remarquables de la région dont le monastère franciscain du XVIIIe siècle à Lagiewniki. Non loin de là, on peut admirer deux chapelles en bois du XVIIe siècle. Ce sont les monuments les plus anciens de Lodz. En dehors de la ville, à Byszewice, se trouve un manoir néoclassique lié à Jaroslaw Iwaszkiewicz, remarquable pour ses jardins. La voïvodie de Lodz, à part ses magnifiques paysages, sa flore et sa faune unique, offre à ses visiteurs de remarquables exemples de l'histoire des hommes à travers le patrimoine culturel. Les plus anciens se trouvent aux périphéries de la région, les plus récents au centre. Lodz et ses alentours regroupent de nombreuses bâtisses du XIXe siècle. Deux ensembles manufacturiers doivent attirer l'attention des touristes. L'un, Ksiezy Mlyn (Moulin du Prince) appartenait à Karol Scheiber. Construit en brique rouge, il comportait une filature, un atelier de tissage, une caserne de pompiers, une école, un hôpital et des maisons pour les ouvriers. C'est bel exemple du gothique industriel. La villa nommée « Villa Herbst », de style neo renaissance italien, est au cœur de la partie résidentielle de l'ensemble. L'autre complexe, l'« empire » d'Izrael Poznanski, est plus petit et se trouve au nord de la ville. Son palais neo baroque qui accueille aujourd'hui le Musée de la ville, est devenu symbole de Lodz. Lors de notre séjour dans la capitale de la région, il faut absolument visiter la rue principale de la ville, Piotrkowska. Certains disent que c'est le plus long marché au monde, le centre des affaires, du commerce, de l'administration, où l'on retrouve de nombreux exemples d'art nouveau, d'historicisme et d'éclectisme. De surcroît, il vaut la peine de s'arrêter devant le plus grand cimetière juif d'Europe et le monument Stacja Radegast, consacré aux victimes de l'Holocauste.

Les fortifications de villes comme celles de Tum, Zarnow, Sieradz, datant du VIe au XIIIe siècles, sont parmi les plus anciennes constructions de la voïvodie. Les châteaux sont un peu plus récents mais avaient également des fonctions de défense et d'administration. Ils étaient toujours situés dans des endroits difficiles d'accès : sur des hauteurs ou au bord des rivières. On peut les admirer à Piotrkow Trybunalski, Oporow, Leczyca, Opoczno et Rawa. D'autres sont en ruines à Majkow, Przedborze, Bakowa Gora.

D'autres palais et manoirs ont un caractère plus résidentiel. Anciennes demeures de grandes familles aristocratiques, sont parfai-



tement conservés à Nieborow et Walewice. Les palais de Skierniewice et Wolborz étaient les propriétés des évêques. Les terres de cette région sont semées d'autres petits manoirs appartenant à des nobliaux moins fortunés. Ils accueillent aujourd'hui des musées, des hôtels de ville. Certains sont rendus à leurs anciens propriétaires, d'autres trouvent de nouveaux acquéreurs. Les exemples sont nombreux : Tubadzin, Ozarow, Wodzierady, Biskupce, Malyn, Gostkow, Bratoszewice ou encore Rogow.

La région de Lodz est connue aussi pour son patrimoine d'art sacré, dont les églises romanes qui sont les plus anciennes. La ville de Tum abrite une collégiale en pierre du XIIe siècle, l'exemple par excellence de ce type d'architecture en Pologne. Les églises de Stronsk, Ruda et Krzywierzka remontent à la même période. Le couvent des Cisterciens de Sulejow est le plus grand ensemble d'architecture romane de la voïvodie. Sa construction fut achevée au XIIIe siècle. Aujourd'hui encore on peut y admirer une église de style roman tardif, l'aile orientale du couvent, les ruines des ailes occidentale et méridionale, les murs de défense et les dépendances.

Les constructions gothiques sont également nombreuses dont l'église et le couvent à Sieradz, les églises à Wielun, Piotrkow, Szatkow, Bedkow, Bielawa, Sobota, Brzeziny, Warta. Il y manque pourtant d'exemples d'architecture du style renaissance. Néanmoins l'église St. Mathieu à Pabianice fait exception, ainsi que l'église et le palais de Poddebice.

C'est aux XVII et XVIIIe siècles qu'ont été



construites la collégiale et les églises des Piaristes à Lowicz, Rawa Mazowiecka, Poswietno, ainsi que l'église des Jésuites à Piotrkow, la collégiale de Lasko, les églises de Leczyca et Wtów. Le cloître de Lagiewniki, près de Lodz, date également de cette époque.

Les minorités religieuses sont également représentées dans le patrimoine de l'art sacré. Les temples évangéliques sont particulièrement nombreux à Lodz et ses environs. Le caractère sacré de Lodz, Ozorkow, Pabianice, Zdunska Wola, Zelow, Konstantynow, Aleksandrow a été influencé par les colons venus aux XVIII et XIXe siècles de Silésie, Moravie, Tchéquie et Prusse. Hélas, les vestiges de la culture ont presque

disparu du paysage culturel de la région, à quelques exceptions près. Quelques nécropoles se trouvent à Lodz, Pabianice, Tomaszow, Warta, Inowlodz, Piotrkow et Opoczno. Les trois dernières villes abritent également les synagogues. A Lodz, la synagogue se trouve rue de la Révolution 1905. Cette sorte d'architecture est à la base du développement du tourisme ethnique. C'est avec beaucoup d'émotions que les émigrés et leurs descendants reviennent en ces lieux dont ils sont originaires.

Sans aucun doute, la région de Lodz offre aux touristes une grande richesse et une grande diversité dans ses loisirs. Chacun y trouve ce qui lui correspond le mieux : amateurs de nature et d'histoire, d'activités sportives et ceux qui préfèrent la détente. L'infrastructure touristique est en plein essor, la capacité hôtelière et les services se développent également. Les autorités et les habitants de la voïvodie savent que le progrès de la région passe par le tourisme.

L'économie de la voïvodie de Lodz

La voïvodie de Lodz, en l'état actuel, a été créée le premier janvier 1999. La réforme effectuée à ce moment là a non seulement modifié la carte administrative du pays, mais elle a également contribué à sa décentralisation. La Pologne a été divisée en 16 voïvodies, 375 districts et 2489 communes. Les unités de chaque échelon sont devenues des unités autonomes au sein des régions elles mêmes autonomes. Cette nouvelle structure correspond partiellement au partage historique et culturel du pays. Les régions de Petite Pologne, Mazovie, et Grande Pologne restent celles qui ont les plus fortes traditions régionales. Sous cet angle, la région de Lodz est un territoire moins cohérent. Il est consti-





tué des terres de Leczyca, de Sieradz mais aussi des terres appartenant aux régions de Petite Pologne, de Mazovie de Grande Pologne. Ses traits caractéristiques sont sa compacité et sa position centrale d'un point de vue mathématique ; c'est à Piatek, petite ville proche de Lodz qu'a été défini le centre géométrique de la Pologne. La superficie de la région dépasse les 18.000 km², ce qui la place à la 9^{ème} position du point de vue de la taille, des toutes les 16 régions du pays. La voïvodie est divisée en 24 districts dont 3 communautés urbaines, 21 communautés rurales et 177 communes. Le plus grand district est celui de Sieradz.

On a pu observer en 2003 dans un des districts de l'est de Lodz un taux d'immigration supérieur d'environ 10,5 pour mille à celui de l'émigration. La fuite des habitants des grandes villes dans les zones suburbaines est un phénomène caractéristique pour toute la Pologne et beaucoup d'autres états d'Europe de l'Est. La structure de l'emploi révèle le caractère agro-industriel de la région.

En 2002, le taux d'embauche était supérieur à la moyenne nationale : dans le milieu agricole 19,8 % (en Pologne 19,3%) et dans l'industrie 30,6% (en Pologne 28,6%).

L'embauche dans le Primaire domine dans les districts suivants : Skierniewicki, Poddebicki, Leczycki et Piotrkowski.

En milieu agricole, l'on remarque le moins d'embauche dans les districts suivants : Grodzki, Lodz, Piotr Trybunalski et Skierniewicki.

En même temps dans ces villes c'est l'embauche dans les services, en particulier dans les services non commerciaux qui domine.

Les territoires ayant le plus d'embauche dans l'industrie outre les villes susmentionnées sont : Belchatowski, Wieruchowski, Zdunsko-Wolski et Pabianicki.

Un très grand nombre d'embauche également se démarque dans les villes de Zgierz, Kutno et Sieradz.

Les débuts de l'industrie dans la région de Lodz datent du Moyen-âge. A cette époque

dans chaque ville la production artisanale avait commencé à se développer. Entre le XVI^{ème} et le XVII^{ème} siècle l'industrie avait beaucoup d'importance, notamment grâce à l'exploitation des minerais en surface dans les environs de Wielun et Sieradz.

Des fonderies de verre et de poêles à chaux fonctionnaient encore il y a peu dans le sud de la région actuelle.

Au bord des rivières il y avait beaucoup de moulins. La région était également réputée pour sa production textile (Brzeziny, Szadek), couturière (Brzeziny, Glowno, Leczyca, Lask) et cordonniers (Piotrkow, Lask, Lutomirsk et Wieruszow).

C'est grâce à la forte tradition artisanale qu'il y a eu une rapide industrialisation au début du XIX^{ème} siècle. Sur la volonté du gouvernement du Royaume de Pologne la petite bourgade de Lodz est devenue la ville centrale de la nouvelle zone industrielle. Dès son existence la zone était caractérisée par une étroite spécialisation dans la production : le tissage.

De là provenait entre 84% et 92% de la production globale de produits en laine d'abord et peu après de coton. Vers la fin du XIX^{ème} siècle l'embauche a atteint le seuil de 80000. En 1913, la zone de Lodz offrait du travail à un tiers des travailleurs industriels du royaume de Pologne. Peu

à peu dans Lodz et ses environs se sont créés des établissements d'autres branches du coton. Les industries du bois, chimiques, de papier polygraphiques et métallo mécaniques ont également collaboré de manière importante à la production du pays.

A part Lodz, les centres industriels étaient en ce temps-là : Pabianice, Tomaszow Mazowiecki, Zgierz et Zdunsko Wola.

La structure économique et le réseau de communication qui ont été formés au début du XX^{ème} siècle ont survécu jusqu'aujourd'hui.

Les territoires de la Pologne centrale sont passés à la deuxième étape d'industrialisation intense après la guerre.

A cette époque, l'on note d'une part, la rénovation des établissements existants mais non endommagés et d'autre part l'investissement dans de nouvelles branches : l'industrie chimique (Kutno), l'industrie du ciment (Dzialoszyn), l'industrie électromécanique (Lodz, Piotrkow et Pabianice).

L'excellent exemple de la réalisation politique régionale de la République Polonaise a été le combinat électro-minier édifié dans les années 70 près de Belchatow. Les bases de sa localisation ont été les riches mines de charbon brun. Au bout de quelques années, la petite ville de Belchatow située entre Lodz et Piotrkow Trybunalski s'est transformée en centre industriel expansif et les communes avoisinantes en ont aussi profité.

D'importants bouleversements sociaux dans le monde du travail ont ensuite suivi.

Hélas, dans beaucoup de centres la structure industrielle n'est restée qu'à une ou deux branches maximum. Les effets négatifs de ce phénomène se sont manifestés, particulièrement douloureux notamment après 1989. L'effondrement des marchés de l'est et la chute de l'industrie textile et autres dans le département de Lodz ont provoqué un fort taux de chômage qui en 2003 était de 20%.

Aujourd'hui l'industrie de la région c'est





avant tout les investissements dans les nouvelles technologies. La création de la LSSE zone industrielle spéciale de Lodz a été un événement important. Elle n'a pas un caractère très dense et se compose de 13 sous-zones, qui sont étendues sur l'espace des villes et villages suivants: Lodz, Ksawerow, Zgierz, Ozorkow, Tomaszow Mazowiecki, Kutno, Leczyca, Rawa Mazowiecka, Sieradz, Radomsko, Piotrkow, Slawno et Wroblew. La LSSE a attirée avec succès des capitaux polonais et étrangers. Grâce à elle se développent non seulement des établissements dans les sous-zones particulières mais également des coopérateurs localisés en dehors de la zone. Cette dernière est devenue un diffuseur privilégié d'innovations. A part cela, dans la voïvodie de Lodz, des universités et institutions qui apportent les bases scientifiques et technologiques. Rien que dans le chef-lieu il y a 20 écoles supérieures qui accueillent plus de 100 000 étudiants.

Dans le cas de Lodz, les facteurs attirant les capitaux étrangers sont certainement : les atouts de l'agglomération, le potentiel scientifiques mentionné auparavant, une main-d'oeuvre qualifiée et peu chère, un réseau de communications favorable et un marché regroupant plus de deux millions de personnes. Ces dernières années ont ouvert leurs établissements à Lodz : Bosch, Indesit, ABB, Coca-cola, Gillette et d'autres. Les capitaux étrangers ont atteint d'autres villes de la région : Kutno, Radomsko, Wieszow, Piotrkow, Skierniewice.

La zone industrielle de Belchatow n'est pas moins importante dans l'économie de la région. L'industrie pétrolière a été la base du développement de cette zone. Construite près de la mine de charbon brun, la centrale thermique « Belchatow », produit 20% de l'énergie électrique du pays. La centrale,

incluse dans un système d'envoi d'énergie est l'une des plus importantes dans son genre.

Il est important de souligner que la moyenne de la taille des exploitations agricoles s'accroît avec la diminution de leur nombre. C'est la production de blé et de pommes de terre, ainsi que l'élevage de bétail qui dominent.

Les traits caractéristiques sont également la culture de légumes (11% de la production nationale) dans les districts de Lowica, Zgierz, Wielun, Leczyca – concernant la production sous serre – Rzgow, Brojce et Pabianice. Les vergers se sont développés sur le terrain s'étalant entre Lodz et Varsovie. De grands établissements agro-alimentaires ont été créés à Lowicz, Lodz, Tomaszow Mazowiecki et Rawa Mazowiecka. L'indicateur important du développement économique de chaque région est son équipement en infrastructures techniques. Sous cet angle la voïvodie de Lodz se caractérise par un développement moyen. Son territoire est jalonné de routes d'une importance internationale et nationale : n°1 sud de l'Europe-Gdansk, n°2 Berlin-Moscou, n°8 Wroclaw-Varsovie.

Prochainement les autoroutes A1/A2 se croiseront à quelques kilomètres de Lodz. Le réseau des routes locales donne la possibilité de joindre rapidement et en sécu-

rité tous les coins du département. Dans la région, il y a 4 voies ferrées majeures : Berlin-Varsovie-Moscou, Silésie Trojmiasto, Varsovie-Vienne et « Centralna Magistrala Kolejowa ». Les villes de Koluszki, Kutno et Zdunska-Wola-Karsznice sont des noeuds ferroviaires d'une grande importance. Le département est bien alimenté en eau même s'il y a des différences entre ville et campagne.

Le réseau téléphonique est bien développé et dans ce domaine c'est le département de Mazowsze qui est le meilleur. Il est important de souligner l'accroissement des investissements ces derniers temps en ce qui concerne les infrastructures. Cela a été rendu possible grâce aux fonds Européens.

Dans le département chaque année il y a des foires. Parmi les plus importantes : INTERTELECOM – Foires Internationales de Communication ; INTERFLOWER – Foires de l'Architecture du paysage et de jardinage ; INTERFLAT – Foires Internationales des Bâtiments ; CEDE – Exposition des produits et équipements stomatologistes ; INTERMED – Exposition Internationale de Médicaments et d'Équipement Médical ; Foires Internationales – Régions Touristiques « A la croisée des cultures », et encore Exposition de Transport en Commun.

**Tous nos remerciements à
URZĄD MARSZAŁKOWSKI W ŁODZI**

**Departament Promocji i Współpracy z Zagranicą
Al. Pilsudskiego 8, 90-051 Lodz**

www.lodzkie.pl

Traductions : Bureau « ALTERUS »

auprès d'Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie

Tél./fax : 00 (48) 12-421-28-23

www.alterus.net

Adresses utiles en France

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

CONSULAT DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

CONSULAT DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24
Consulat de Strasbourg
2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 36 21 09

CHAMBRE DE COMMERCE & DE L'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE

25, rue Taillout - 75009 Paris
Tél. : 01 40 22 99 20 • Fax 01 48 01 33 10

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tel : 01 45 53 15 49

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIES

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

LIBRAIRIE POLONAISE DOBOSZ

7, rue de la Bûcherie - 75006 Paris
Tél : 01 40 51 76 40 • Fax : 01 40 51 78 31

LIBRAIRIE POLONAISE DE LILLE «LEKTURA»

25, rue Saint Jacques - 59800 Lille
Tél /Fax : 03 20 74 05 59

ASSOCIATIONS ET UNIONS FRANCO-POLONAISES

FRANCE-POLOGNE (PARIS)

Président : M. Jean-Louis d'Arc
17, rue Puteaux - 75017 Paris
Tél : 01 43 87 04 88

FRANCE-POLOGNE (CRACOVIE) (ASSOCIATION D'AMITIÉ)

Président : M. Leszek Konarski
ul. Sw. Tomasza 1 - 31-014 Krakow
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12h-17h)

«SUR UN AIR DE POLOGNE»

5, av. Edouard Michelin
63000 Clermont Ferrand
Tél : 04 73 98 05 05 • Fax : 04 74 91 49 24

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

MAISON RONALBA

58-60, rue du Fbg Saint-Denis - 75010 Paris
Tél : 01 47 70 98 38

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris - Tél : 01 43 55 86 44

POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

RESTAURANTS POLONAIS

MAZURKA

3, rue Del Sarre - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

GREEN POINT CAFE

62, rue des Grands Champs - 75020 Paris
Tél. 06 26 96 41 02

ASSURANCES

SOCIÉTÉ SUISSE ASSURANCES

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20 (MÓWIMY PO POLSKU)

UBEZPIECZENIA CZASOWE (5, 8 LUB 15 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU
Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Piotr Dmochowski Tél : 01 39 58 32 47

Maître Di Crescenzo

Tél : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19

COMPTABILITÉ

F.V.R. CONSULTANTS (MÓWIMY PO POLSKU)

Tél : 01 69 46 41 84 - Fax : 01 69 46 98 06

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS

ÉCOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris
20, rue Legendre - 75017 Paris,
68, rue d'Assas - 75006 Paris (Tél : 01 43 03 38 33)

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

ENSEIGNEMENTS DU POLONAIS

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

TRADUCTIONS

L N-C TRADUCTIONS

FRANÇAIS-POLONAIS / POLONAIS-FRANÇAIS
Tél. 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

ACIT - TRADUCTIONS, ASSISTANCE CONSEIL

Tél : 01 40 87 01 66 ou 06 20 54 20 43

TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE

EN POLOGNE

Tél France : 06 03 19 76 48

Tél Pologne : 00 (48) 22 833 88 89

TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

AGENCE YSY TEC

96, bd M. Barrès - 92200 Neuilly s/Seine
Tél. : 01 47 45 45 40 - M° Pont de Neuilly

Barbara Czubinski

Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

TRANSPORTS FUNÉRAIRES FRANCE-POLOGNE

POMPES FUNÈBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. : 02 31 78 25 93 ou 02 31 74 32 45

AUTOMOBILE

Contrôle technique (Paris, Porte de Clignancourt)

Tél : 01 42 64 04 21 (MÓWIMY PO POLSKU)

«DZIEN DOBRY»

Łącznik polsko - francuski
Le trait d'union franco-polonais
ISSN 1269-5823

Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires
Directeur de la Publication : Lidia JAWORSKA
Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT

Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Stowarzyszenie użyteczności publicznej
wg ustawy z 1 lipca 1901 r.
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Régie publicitaire (France)

A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03
Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Traductions (français et polonais)

T.P.P.F., ul. Sw. Tomasza 1, 31-014 KRAKOW
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12:00-17:00)

Régie publicitaire (Pologne)

T.P.P.F., ul. Sw. Tomasza 1, 31-014 KRAKOW
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23
(Bureau czynne 12:00-17:00) pon. - piątek

Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT
Ronde El Puis de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Parution : mensuelle ou bi-mestrielle • Abonnements : 4 numéros - 6 numéros - 12 numéros

☐ 4 numéros € 13,50

33 34 35 36

☐ 6 numéros € 20,00

33 34 35 36 37 38

☐ 12 numéros € 38,50

33 34 35 36 37 38

39 40 41 42 43 44

DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

ou à partir du n° (mois)

Règlement par : ☐ mandat ☐ chèque n°

Banque

A adresser à Dziennik Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15



ÉCOLE PRIVÉE NAZARETH

15 lat doświadczenia w Paryżu !!

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

Français Langue Etrangère déclaré à l'Académie de Paris

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;

Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra francusko-polskich profesorów.

Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.

Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF

• Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^e

8 bis, pl. de l'Argonne, PARIS 19^e

• Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; wieczorne - 68, rue d'Assas, PARIS 6^e

• Zajęcia wieczorne : 2 i 3 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6^e

• Zajęcia sobotnie poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^e - 8 bis, pl. de l'Argonne, PARIS 19^e

• Język angielski : 2 razy w tygodniu - Język polski na wszystkich poziomach

• Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd • Intensywne kursy w lipcu

www.nazarethfamille.fr • www.nazarethfamille.com

Nowe grupy



Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkół Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryską Dyrekcję Departamentu Pracy.

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf

75011 PARIS

OTWARTY PRZECZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY

JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN

NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI

métro : Menilmontant

tél. : 01 43 55 86 44

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,
Swojska, Wiejska, Kabanos,
Biała Świąteczna, Kaszanka,
Pasztetowa, Salceson, Szynka, Polędwica...

Codzienne dostawy do sklepu z własnej masarni
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik,
Makowiec zawijany, Jabłecznik,
Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz,
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI

wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszane,
chleb żytni i razowy, duży wybór słodczy,
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...



22-400 ZAMOŚĆ, ul. Staszica 31 - Tel. (0-48) 627-19-00 - fax : (084) 639-28-08

(Départs de France : Samedi) LIGNE PARIS - BILGORAJ : Paris - Lens - Lille - Swiecko/Kostrzyn
- Poznan - Kalisz - Sieradz - Piotrkow Tr. - Kielce - Opatow - Stalowa Wola - Nisko - Kolbuszowa
- Rzeszow - Lancut - Lezajsk - Bilgoraj (Départs de Pologne : Jeudi)

(Départs de France : Lundi, Samedi) LIGNE PARIS - ZAMOSC :

Paris - Lens - Lille - Swiecko/Kostrzyn - Kalisz - Sieradz - Piotrkow Tryb. - Kielce - Radom - Pulawy
- Lublin - Zamosc (Départs de Pologne : Jeudi, Samedi)

Réservation et Billets : A.F.P.E. «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli • 75001 Paris (100 m od Kościoła Polskiego) (parter w podwórzu)

métro : Concorde Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00 - W soboty : od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • Tél./fax : 01 47 03 90 03

Retrouvez ROMAN
anciennement Restaurant WANOUSHKA
à MONTMARTRE

RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17^e

Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

* POLONIA *

Ouvert : midi et soir

Fermé : dimanche et lundi

SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES



PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEP RONALBA

CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS

GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)

(possibilité expédition ou livraison)

WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI

ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis)

du mardi au samedi : 9h -19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)

Tél. : 01 47 70 98 38

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette

14120 Mondeville

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 800 euros
+ formalności we Francji

Tél. 02 31 78 25 93

ou 02 31 74 32 45

mówimy po polsku

Barbara CZUBINSKI -

TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE

(POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert

près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS

(près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@wanadoo.fr



SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Web Master

Web Design

Web Marketing

Téléphonez au
06 84 00 18 47

E-Commerce

e-mail : sstec@noos.fr

Commerçants Artisans

Professions libérales

La gestion informatique
de votre structure confiée

à des spécialistes

tél. : 01 69 46 41 84

fax : 01 69 46 98 06

Mówimy po polsku

Maître

Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

Prawa spółek, Sądowy,
Inwestycji zagranicznych,
Dokumenty pobytowe, itp.

48, rue de Ponthieu - 75008 Paris

Tél. : 06 80 43 82 19

Fax : 01 42 56 38 45

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

**Centre Scientifique
de l'Académie Polonaise de Paris**
74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg

2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon

79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille

45, bd Carnot - 59800 Lille

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

Polska Misja katolicka w Corbeilles-Essonnes

w kościele St. Paul de Moulin Galant,

118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

**eurolines
intercars**
INTERNATIONAL

139 bis, rue Vaugirard - 75015 Paris
M° Falguière - ligne 12

SKLEP RONALBA

58-60 rue du Faubourg St-Denis
75010 Paris

m° Strasbourg St Denis

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris

m° Menilmontant

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

Restaurant Polonais La MAZURKA

3, rue André Del Sarte

75018 Paris - m° Anvers

Restaurant POLONIA

20, rue Legendre Paris 17e

m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

FAVRE OPTIQUE

54, rue au Pain

78100 St Germain en Laye

ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE

27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

ASSOCIATION LOIRE - VISTULE

2, rue de la Tour - 45000 Orléans

ASSOCIATION «Sur un air de Pologne»

5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont-Ferrand

AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR

8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»

La Maison des Associations, 1a place des Orphelins
67200 Strasbourg

LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA

22, rue St Jacques - 59000 Lille

EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 Coueron
(12 km à l'ouest de Nantes)

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

POLSKA MISJA KATOLICKA

w CORBEILLES-ESSONNES

ks. Jarosław Kucharski

tel. : 01 64 96 31 67

e-mail : jarekkuch@wanadoo.fr

Msze święte w niedzielę o godz. 11⁰⁰

w każdy piątek o godz. 19⁰⁰

w kościele St. Paul de Moulin Galant,

118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

(RN 7, skręcić w prawo, za garażem Ford)

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris

tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta

o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de

Monceau ; 22 bis, rue Legendre

w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica

Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE

20, rue Marsoulan - 75012 Paris

tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

POLSKA MISJA KATOLICKA - Dammarie les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin

77190 Dammarie les Lys

Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze święte w niedzielę i święta : 11.30

w okresie wakacji (10.07 - 28.08) : godz. 10.00

PARAFIA pw. Św. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris

tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze święte w niedzielę i święta : o godz.

9.30, 11.30, 18.00

w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ

29, rue de Belleville - 75019 Paris

tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę

i święta : godz. 11.30

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE

I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECIA

N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil

RER B stacja Laplace,

11 minut od Katedry Notre Dame

Tél. fax : 01 49 12 15 30

Msze święte w niedzielę i święta :

godz. 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière

44220 COUERON

(12 km à l'ouest de NANTES)

Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

POLSKA PARAFIA w Saint-Denis

ks. Andrzej Gózdź

Tél. : 01 48 21 42 28 - Fax : 01 48 26 23 57

Tel. kom. : 06 84 97 59 07

e-mail : agozdz@nordnet.fr

Msza święta w niedzielę o godz. 10⁰⁰

w kościele Saint-Denis de l'Estrée (w krypcie)

500 m przed Bazyliką St-Denis

Bld Jules Guesde, m° St-Denis Basilique

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ

OISE • CREIL - Kaplica, 19, rue Delattre de

Tassigny - w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00

• **COMPIEGNE** - Kościół St Lazare, 37 bis rue St

Lazare - w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00

• **PASSEL** - Kościół Parafialny w Passel, koło

Noyon, w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00

PONT ST MAXENCE, Kościół Parafialny, w

każdą III sobotę miesiąca o 18.30

PMK - MEAUX • Kościół St Nicolas, rue du Fbg

St Nicolas : w każdą I niedzielę miesiąca o 9.00,

w każdą III niedzielę miesiąca o 11.30

PMK - REIMS • Kaplica Homme St-Louis, 2, rue

Noël, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30

PMK - SOISSONS • Collège St Paul, 43, rue de

Paris, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 11.15

ks. Tadeusz Kardys, tel. 01 60 22 91 78

tel. kom. : 06 23 29 10 22

DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



www.dziendobry.fr
Premier site franco-polonais



PHENIX TELECOM

www.phenixtel.net

Informacje : 0811 00 70 18 (koszt lokalny)
info@phenixtel.net

Karty telefoniczne

Telefonujcie z domu na cały świat !

Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną i dzwońcie do ponad 200 krajów



PHENIX DO POLSKI 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Pologne fixe	1800 (864)	1500 (720)	300 (144)	150 (72)
USA + mobile	1000 (480)	800 (384)	200 (96)	100 (48)
Canada + mobile	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
France	1100 (528)	900 (432)	250 (120)	120 (57)
Russie	400 (192)	300 (144)	150 (72)	90 (43)
Moscou/St Petersburg	1000 (480)	600 (288)	180 (86)	90 (43)
Allemagne	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
Autriche	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Belgique	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Pays-Bas	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Ukraine + mobile	180 (86)	120 (57)	90 (43)	60 (28)
Rép. tchèque	600 (288)	350 (168)	180 (86)	100 (48)
Danemark	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
Norvège	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)

Remise à jour de la durée : 17.02.2005

PHENIX EUROPE DE L'EST 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Pologne	1000 (480)	900 (432)	280 (134)	130 (62)
Russie	800 (384)	570 (273)	250 (120)	110 (52)
Moscou/St Petersburg	1700 (816)	1500 (720)	330 (158)	150 (72)
Ukraine + mobile	260 (124)	215 (103)	120 (57)	80 (38)
Roumanie	285 (136)	235 (112)	120 (57)	80 (38)
Bucharest	380 (182)	295 (141)	130 (62)	85 (40)
Rép. tchèque	1300 (624)	1000 (480)	260 (124)	155 (74)
Hongrie	800 (384)	600 (288)	190 (91)	120 (57)
Budapest	1100 (528)	700 (336)	210 (100)	130 (62)
Serbie	230 (110)	200 (96)	100 (48)	75 (36)
Bulgarie	400 (192)	315 (151)	130 (62)	90 (43)
Sofia	1100 (528)	850 (408)	280 (134)	135 (64)
Slovaquie	600 (288)	420 (201)	150 (72)	90 (43)
Lithuanie	140 (67)	110 (52)	70 (33)	60 (28)

Remise à jour de la durée : 16.10.20005

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

Choisissez la carte la plus performante pour appeler dans plus de 200 pays

TIEMPO LATINO 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Colombie + GSM	420 (201)	335 (160)	180 (86)	90 (43)
Bogota/Cali	730 (350)	635 (304)	225 (108)	100 (48)
Perou	500 (240)	410 (196)	190 (91)	105 (50)
Lima	ILLimité	1100 (528)	450 (216)	200 (96)
Equateur + GSM	180 (86)	165 (79)	110 (52)	70 (33)
Chili	ILL	1600 (768)	450 (216)	250 (120)
Mexique	350 (168)	290 (139)	170 (81)	105 (50)
Mexico City	ILL	1100 (528)	360 (172)	200 (96)
Argentine	ILL	1520 (729)	430 (206)	180 (86)
Buenos Aires	ILL	2100 (1008)	570 (273)	200 (96)
Brésil	600 (288)	480 (230)	230 (110)	155 (74)
Rio de Janeiro/S. Paulo	ILL	1100 (528)	335 (160)	215 (103)
Bolivie	210 (100)	160 (76)	105 (50)	78 (37)
La Paz/Santa Cruz	420 (201)	370 (177)	185 (88)	125 (60)
Rép. Dominicaine	320 (153)	260 (124)	145 (69)	105 (50)

Remise à jour de la durée : 15.04.2005

PHENIX CITY 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Canada + mobile	ILLimité	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
USA + mobile	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
France	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96))
Allemagne	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Royaume Uni	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Espagne	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Australie	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Belgique	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96))
Autriche	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96))
Suisse	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Italie	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Pays-Bas	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Irlande	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Danemark	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Portugal	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)

Remise à jour de la durée : 3.11.2004

**Toutes ces cartes sont disponibles au Bureau A.F.P.E. Dzień Dobry ou par correspondance.
 Wszystkie karty telefoniczne można nabyć w biurze A.F.P.E. Dzień Dobry lub korespondencyjnie.**

Bureau A.F.P.E. Dzień Dobry
 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
 Du lundi au vendredi
 (8h00 - 18h00)
 Le samedi (8h00 - 13h00)

Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

KORESPONDENCYJNIE

Proszę wybrać kartę (karty) telefoniczną
 i dołączyć do czeku zaadresowaną
 kopertę ze znaczkami pocztowym.

PAR CORRESPONDANCE

Indiquez la (les) carte de votre choix
 et joindre avec votre règlement
 une enveloppe timbrée à votre adresse.

Institut Privé France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur
enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

JĘZYK FRANCUSKI rok szkolny 2005/2006

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"
zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc **ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK**

5, rue Sthrau - 75013 Paris Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand • bus : 62, 83, 27
Tél./fax : 01 44 24 05 66 Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr

Le Ritz Paris est ce qu'il est aujourd'hui grâce à la passion des hommes et des femmes qui perpétuent l'excellence du service. En rejoignant nos équipes, vous saisissez une opportunité exceptionnelle de valoriser vos compétences et votre professionnalisme.

Afin de renforcer nos équipes, nous recherchons :

Valet/Femme de Chambre h/f

- Vous avez une expérience de 1 an minimum comme Valet ou Femme de Chambre dans l'hôtellerie de luxe.
- Vous êtes chargé(e) du nettoyage et de l'entretien des chambres, des salles de bain et des suites de l'hôtel.

Equipier h/f

- Vous avez idéalement une expérience de l'entretien.
- Vous êtes chargé(e) du nettoyage et de l'entretien des lieux publics et préparez les salons pour les banquets.

Pour ces postes à pourvoir en extra, vous êtes dynamique, sérieux(se) et motivé(e) et parlez couramment français.



Ritz Paris

Nous vous remercions de nous faire parvenir C.V., lettre de motivation et photo, à l'adresse suivante :
Hôtel RITZ - DRH
15, Place Vendôme
75041 PARIS cedex 01
Fax : 01.43.16.33.89
Email : recrutement@ritzparis.com
www.ritzparis.com

UWAGA : Nowy adres od 1.10.2004

Société suisse

**najlepsze
lokaty i renty :
5 % w 2003**

UBEZPIECZENIA

14, Résidence du Lac
Avenue de Ceinture
95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20
Fax: 01 34 17 43 51

Société suisse

**Najlepsze
Ubezpieczenie zdrowotne
Pierwszy miesiąc gratis**

**UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW
SAMOCHODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce,
MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, OSZCZĘDZANIE, EMERYTURA**

NOWY ADRES od 1.10.2004 :

14, Résidence du Lac - Avenue de Ceinture - 95880 Enghien Les Bains

Dojazd pociągiem bez zmian : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : z dworca, zostając na peronie pójść w lewo, skręcić w prawo główną ulicą Charles de Gaulle i na drugich światłach (nad jeziorem) 2 razy w prawo wzdłuż rezydencji (ósmo butik od strony parku).

Dojazd samochodem bez zmian : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na kierunki Epinay i Montmorency), cały czas prosto i na 14-tych światłach, przy kasynie, w lewo, i w prawo zjazd na parking kasyna. Wyjście na poziomach B i C na Centre ville (butik naprzeciw)

Nowość na Liniach ORBIS TRANSPORT Od Maja 2004

- Zmiany godzin wyjazdu z Polski i Francji • Wyjazdy z Paryża 2 razy dziennie,
- Dogodniejsze przystanki w Paryżu • Linia ekspresowa z Paryża na południe Polski.

- Już dziś - sprzedaż biletów przez internet
- Już wkrótce rezerwacja przez SMS



**Zapraszamy do naszego nowo otwartego biura w Paryżu
36, rue Richard Lenoir 75011 Paris, France przy stacji - Metro Voltaire**

otwarte 7 dni w tygodniu od 9⁰⁰ - 18⁰⁰ bezpłatna rezerwacja telefoniczna od 9⁰⁰ - 21⁰⁰
dzwoniąc z Polski: + (33 1) 43 71 60 20, dzwoniąc z Francji: (0 1) 43 71 60 20, e-mail: biuro.paryz@autoorbisbus.pl

Obsługa w języku polskim i francuskim

www.paris-zoom.com

MAZURKA
Le restaurant
POLONAIS



**Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes**

**ouvert : 19 h - 23 h 30
le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche**

**3, rue André Del Sarte
75018 Paris**

métro : Anvers Parking

tél. : 01 42 23 36 45
fax : 01 42 62 32 95

Fermé le mercredi

Docteur Yolande Zarzycki
chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

mówimy po polsku

GUIDE PASCAL 2005

Le nouveau guide national des hôtels et restaurants de Pologne est paru. Répertoire le plus complet, avec un classement ville par ville, par catégorie et les prix pratiqués pour 2005.

Il comporte aussi 43 cartes routières détaillées pour toute la Pologne.



Karta Rabatowa

Pascal 2005

10% zniżki

Pascal

Avec ce guide, une carte permet d'obtenir 10% de remise

dans de nombreux établissements indiqués dans ce guide.

Le guide est disponible au Bureau A.F.P.E.
Dzien Dobry, 240, rue de Rivoli, 75001 Paris
Prix 23 € (par envoi postal - colissimo 31 €)

Règlements par chèque établis à Dzien Dobry.

• 785 pages • Format 205x135x30 mm • Poids 900 gr

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

Organisme de formation professionnelle continue

COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

Cours de groupe : de 6 à 9 personnes

9 euros / heure / personne

Inscription minimale : module de 30 heures au prix de 270 euros

- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes
- Facilités de paiement

Tél./fax : 01 44 24 05 66

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand
bus : 62, 83, 27

<http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr